

門票 **現**正在城市售票網發售。
Tickets **NOW** available at URBITIX.

節目查詢 Programme Enquiries: **2268 7323**

票務查詢及客戶服務 Ticketing Enquiries and Customer Service: **3166 1100**

電話購票 Telephone Booking: **3166 1288**

網上購票 Internet Booking: **www.urbtix.hk**

流動購票應用程式 Mobile App: **URBTIX**



優惠票計劃 Discount Scheme

全日制學生、60歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士可獲半價優惠。綜援受惠人士優惠票數量有限，先到先得。優惠票持有人入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。

Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for CSSA recipients are available on a first come, first served basis. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

團體購票優惠 Group Booking Discount	每次購買 4 至 9 張正價門票 For each purchase of 4-9 standard tickets	9 折 10% discount
	每次購買 10 至 19 張正價門票 For each purchase of 10-19 standard tickets	85 折 15% discount
	每次購買 20 至 29 張正價門票 For each purchase of 20-29 standard tickets	8 折 20% discount
	每次購買 30 張或以上正價門票 For each purchase of 30 or more standard tickets	75 折 25% discount
套票優惠 Package Booking Discount	每次購買 3 至 4 場不同節目的正價門票 For each purchase of standard tickets for 3-4 different programmes	9 折 10% discount
	每次購買 5 至 6 場不同節目的正價門票 For each purchase of standard tickets for 5-6 different programmes	8 折 20% discount
	每次購買 7 場或以上不同節目的正價門票 For each purchase of standard tickets for 7 or more different programmes	75 折 25% discount
博物館通行證尊享優惠 Exclusive Offer to Museum Pass Holders 博物館通行證持有人請於城市售票網售票處購票時出示有效的實體或電子博物館通行證。 Please present valid physical or electronic Museum Pass upon purchase tickets at URBITIX outlets.		9 折 10% discount

購買每張門票，只可享用以上其中一種優惠，請於購票時通知票務人員。

Patrons can enjoy only one of the above discount offers for each ticket purchased. Please inform the box office staff at the time of purchase.

附中、英文字幕。演出長約1小時20分鐘，不設中場休息。觀眾務請準時入座，遲到及中途離座者須待適當時候方可進場/返回座位。主辦機構有權拒絕遲到者進場或決定其進場的時間及方式。

主辦機構有權更改節目及更換表演者。本節目內容不反映康樂及文化事務署的意見。

With Chinese and English surtitles. The running time is approximately 1 hour and 20 minutes without intermission.

Members of the audience are strongly advised to arrive punctually. Latecomers and those who leave their seats during the performance will only be admitted and allowed to return to their seats respectively during the intermission or at a suitable break. The presenter reserves the right to refuse admission of latecomers, or determine the time and manner of admission of latecomers.

The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists.

The programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

西灣河文娛中心 Sai Wan Ho Civic Centre

香港筲箕灣道111號地下

G/F, 111 Shau Kei Wan Road, Hong Kong

查詢 Enquiries: 2550 7309

www.ccf.gov.hk

Click for Arts 藝在「指」尺

詳情 Details



場刊 House Programme



場刊內容將於演出當日上載
The house programme will be
uploaded on the performance day.

政府物流服務署印 Printed by the Government Logistics Department



中華文化節
CHINESE CULTURE FESTIVAL



泉州市提線木偶戲傳承保護中心

古藝新姿 木偶戲

十指 巧手 承傳 敲響 絲籬 古遺風

Skilled Fingers on the Strings Revive
Touching Stories of Tradition Legacy



Ancient Chinese
Puppetry
with Timeless Charm

by Quanzhou Marionette Show
Inheritance and Protection Center



12 - 13.9.2025 7:30pm
(五Fri - 六Sat)

西灣河文娛中心劇院
Theatre, Sai Wan Ho Civic Centre

\$280, 320



《小沙彌下山》
*The Little Monk's Descent
into the Mountain*



提線木偶戲，古稱「懸絲傀儡」，源於秦漢，晉唐時隨中原移民南遷入閩。此後經歷宋、元、明、清朝代更替，傳承至今，保存了七百多齣傳統劇目及由三百多支曲牌唱腔構成的獨有劇種音樂「傀儡調」（由「壓腳鼓」、「鉦鑼」等古稀樂器及相應的演奏技法組成）。

泉州提線木偶戲的一大特色是模擬真人的所有動作及表情。每個木偶的提線由16至40條不等，全憑演員雙手操縱，精緻準確地做出解衣、拔劍、接傘等各種姿態動作。泉州提線木偶戲在2006年入選首批國家級非遺名錄，於2012年入選聯合國教科文組織保護非物質文化遺產優秀實踐名冊。

The string puppetry has a long tradition that dates back to the Qin and Han dynasties. It was introduced to Fujian in the south by the migrants coming from the Central Plains over seven centuries, between the Jin and the Tang periods. Since then, the art form has been passed down through the Song, Yuan, Ming and Qing dynasties. To this day, it has a repertory of over seven hundred traditional plays and a unique musical genre called kuilei diao (puppet tune), which is made up of more than 300 set tunes, played on ancient and esoteric instruments such as the yajiaogu (foot pressure drum) and zhengluo (gong), with corresponding performance techniques.

A unique feature of Quanzhou string puppetry is its ability to mimic all sorts of movements and expressions of real people, with skilful hands controlling around 16 to 40 strings suspending the puppets. Quanzhou string puppetry was included in the First National List of Intangible Cultural Heritage of China in 2006, followed by its inscription on UNESCO's Register of Good Safeguarding Practices of Intangible Cultural Heritage in 2012.

《馴猴》
Taming the Monkey



《元宵樂》
Lantern Festival Delight



《鍾馗醉酒》
The Drunkenness of Zhong Kui



藝團 Arts Group

泉州市提線木偶戲傳承保護中心（中國泉州市木偶劇團）成立於1952年，是泉州提線木偶戲的主要傳承者，曾多次出訪不同國家和地區，並數十次參加全國藝術活動及中央電視台「春節聯歡晚會」等節目的錄製。藝團曾參加2019年新年戲曲晚會，並在習近平總書記等國家領導人前表演。

這次藝團帶來多個經典「小戲」，包括獲獎劇目《馴猴》、《鍾馗醉酒》和《獅子舞》，向觀眾展示精湛的操線技藝及各具特色的木偶造型。

Founded in 1952, Quanzhou Marionette Show Inheritance and Protection Center (Quanzhou Puppet Troupe China) is a principal guardian of this cultural heritage. The troupe has performed in many places in China and other parts of the world, participating in numerous major arts festivals and appearing on China Central Television's Spring Festival Gala on many occasions. In 2019, the troupe appeared at the New Year Traditional Theatre Gala in the presence of President Xi Jinping and other national leaders.

The group will be staging a selection of classic short plays including the award-winning performances *Taming the Monkey*, *The Drunkenness of Zhong Kui*, and *Lion Dance*, that would showcase the exquisite puppeteering skills and uniquely designed puppets to the audience.



《元宵樂》
Lantern Festival Delight